

传教士·科学家·工程师·外交家

南怀仁

(1623~1688)

魏若望 编



社会科学文献出版社

鲁汶国际学术研讨会论文集

传教士·科学家·工程师·外交家

南怀仁

(1623 ~ 1688)

——鲁汶国际学术研讨会论文集

魏若望 编

社会科学文献出版社

MONUMENTA SERICA MONOGRAPH SERIES

— XXX —

Ferdinand Verbiest
(1623 ~ 1688)
Jesuit Missionary,
Scientist, Engineer and Diplomat

Edited by
JOHN W. WITEK, S. J.

Jointly published by
Institut Monumenta Serica, Sankt Augustin
And
Ferdinand Verbiest Foundation, Leuven

Steyler Verlag ■ Nettetal

1994

图书在版编目(CIP)数据

传教士·科学家·工程师·外交家南怀仁(1623~1688);鲁汶国际学术研讨会论文集/魏若望编. - 北京:社会科学文献出版社,2001.4

ISBN 7-80149-483-0

I. 传… II. 魏… III. ①南怀仁(1623~1688)-人物研究-国际学术会议-文集②南怀仁(1623~1688)-生平事迹 IV. B979.956.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第67307号

传教士·科学家·工程师·外交家

南怀仁(1623~1688)

——鲁汶国际学术研讨会论文集



编者:魏若望

责任编辑:金以枫 雁声

责任校对:同文 杨蔚琴

责任印制:同非

出版发行:社会科学文献出版社

(北京建国门内大街5号 电话65139963 邮编100732)

网址: <http://www.ssdph.com.cn>

经销:新华书店总店北京发行所

排版:北京中文天地文化艺术有限公司

印刷:北京隆华印刷厂

开本:850×1168毫米 1/32开

印张:20.75

字数:463千字

版次:2001年4月第1版 2001年4月第1次印刷

ISBN 7-80149-483-0/K·040

定价:48.00元

版权所有 翻印必究

ACKNOWLEDGMENTS

由于种种原因,本书的出版比原计划晚了许多。我们现在可以自豪地向读者推荐,本书是对南怀仁专题研究的重要新贡献,为出版第一部南怀仁全传的前景又增添了一块垫脚石。我们感谢所有来自中国和西方国家参加此次会议的专家学者们,为准备这些学术论文所作的一切。这本书是他们辛勤劳动的成果。有些与会者虽然没有递交论文,如剑桥李约瑟研究所(Needham Institute, Cambridge)的布卢(Gregory Blue)教授,但是他们却做了重要的、令人赞赏的观察评论。由于这些人的努力,使得这次会议对于这位中国与欧洲关系史上的关键人物,有了许多新的发现。

会议期间,一致通过由耶稣会魏若望(John W. Witek)神父担任本书的编辑工作。他凭着他那众所周知的“挑剔”(gründlichkeit)与执著,出色地完成了这项工作,所以首先应当感谢他。也应当感谢参加本书编辑工作的南怀仁文化协会的汉学家和历史学家们:米贡(An Migom)、高默朗(Guy Gommeren),以及后来的戴蜜丽(Mieke Defoort)和李萨拉(Sara Lievens)。他们的工作是在陆白鹤(Staf Vloeberghs)的领导下进行的。圣母圣心传教修女会的范齐安(Christiane Vandebogaert)修女为本书的出版做了大量辛勤的工作,包括打字和文书工作,没有她的才能、耐心和毅力,本书的编辑工作

根本不可能完成，这主要是她的功劳，我们应当特别感谢她。

还要感谢的组委会成员：陆白鹤、邓守成 (Edmond Tang)、固丽舞 (Lieve Gullickers) 和刘奇。他们为此次会议以及与会同时举办的南怀仁展览会做了极好的组织工作。他们还组织与会者参观了在布鲁塞尔举办的展览会——“中华乾坤” (China, Heaven and Earth)，这个成功的展览会是由南怀仁文化协会发起并由佛拉芒社区 (Flemish Community) 和鲁汶大学中欧研究所 (China-Europe Institute of Louvain) 组织的。

南怀仁研究课题组 (Ferdinand Verbiest Project) 主任李培德 (Ulrich Libbrecht) 教授原本打算组织一次“南怀仁国际研讨会”，后来他请求南怀仁文化协会代为举办。由于时间关系，来不及接触可能提供资助的机构，特此，我们感谢圣母圣心会中华省会 [Chinese Province of the Congregation of the Immaculate Heart of Mary (Scheut)*] 为组织这次“南怀仁生平及其工作” (Ferdinand Verbiest, His Life and His Work) 研讨会提供了全部财政上的支援。

我们在此衷心感谢比利时科学研究基金会 (Belgian Foundation for Scientific Research**) 为我们提供了出版本书的经费。感谢上海《辞海》出版委员会允许我们影印出版该书“南怀仁”的词目。我们怀着沉痛的心情感谢最近去世的谢尔 (Jorgen Ditlev Scheel)，他生前允许我们出版他对南怀仁蒸汽汽车图解的说明。还要感谢席泽宗教授允许出版他的图表。南怀仁文化协会衷心感谢准予复制其插图及说明的各研究所和图书馆。

* 该会又称“斯格脱传教会” (Scheut)。——作者

** 荷兰文: *Belgisch Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek*。——作者

1988年的会议之后，南怀仁文化协会继续研究有关南怀仁的课题。高华士（Noël Golvers）博士翻译的带有大量科学注释的南怀仁著作 *Astronomia Europaea*（《欧洲天文学》）英译本已经出版。^{*}高华士博士还承担了对南怀仁 56 封信的翻译和注释工作，这些信件是他最近发现的。他做完这件事后，就可完成约索（Henri Josson）和维拉特（Léopold Willaert）收集到的南怀仁书信集的修订及补充。与此同时，我们也希望中国同仁们利用故宫档案收藏之丰富继续对南怀仁进行研究。西方历史学家对南怀仁的看法必须借助中国同仁们的看法加以完善。欧洲与中国的关系史确实是一个应该联合研究的领域，这是南怀仁文化协会从一开始就定下的目标。中西学者已经应邀来鲁汶参加过 1986 年的“柏应理（Philippe Couplet, 1623~1693）研讨会”、1988 年的“南怀仁研讨会”、1990 年的“中国天主教史学研讨会”（*Historiography of the Chinese Catholic Church*）。我们希望今后这种合作研究会更多。

天主教鲁汶大学南怀仁文化协会
主任圣母圣心会 韩德力
(Jerom Heyndrickx, C.I.C.M. Director,
Ferdinand Verbiest Foundation K. U. Leuven)

段琦 译 杨周怀 校

* 见 Noël Golvers, *The "Astronomia Europaea" of Ferdinand Verbiest, S. J. (Dillingen, 1687). Text, Translation, Notes. Monumenta Serica Monograph Series XXVIII (Sankt Augustin-Nettetal, 1993)*。——作者

前 言

PREFACE

15世纪末、16世纪初，欧洲人发现一块广袤的大陆及其文明，随后又发现了这些地区的文献，这些最初看来十分奇异的发现如今已成为人们熟悉的故事了。这地区的气候、人民、饮食、衣着，尤其是习俗，在当时与欧洲人如此不同，以至耶稣会的巡视员范礼安（Alessandro Valignano）把日本看作是“一个与欧洲相反的世界”^[1]。这些文字记录写出后若干年，利玛窦（Matteo Ricci）抵达澳门，准备进入中国内地，1583年他取得了成功。利玛窦、汤若望（Johann Adam Schall von Bell）、南怀仁，他们的名字成为早期在华传教士的同义语。他们共同代表了一个时代。在这个时代，他们在许多志同道合者（confrères）的帮助下，开创了与中国人的持久联系，1644年满族人入主中原后，他们在朝廷及各省又与满族官员保持接触。

南怀仁是比利时皮藤（Pittem）人，生于1623年10月9日。他在当地耶稣会学校学习后，于1641年9月19日加入了耶稣会，不久就对传教工作表现出极大的热忱，请求长上派他去南美传教。他两次申请都未获准。1655年，耶稣会总会长力劝南怀仁另作选择，考虑去中国传教。1658年7月17日，南怀仁抵达澳门，不久被派往陕西，在那里任巡回神父约一年，接着应邀赴北京，协助汤若望在钦天监工作。在以后的五年里，南怀仁作

为一名局外人观察了发生在京城的一系列重大事件：顺治皇帝（1644~1661在位）驾崩，康熙皇帝（1661~1722在位）继位，顾命大臣辅政。1664年，南怀仁为健康状况恶化的汤若望进行辩护，反驳杨光先的攻击。杨光先是一位天文学家，因向西方历法提出挑战而一度被任命为钦天监监正。杨光先黜革后，南怀仁在钦天监的地位得到了肯定。

按照南怀仁的想法，他为皇帝效劳就等于为教会服务。他的同会教士以及其他修会同仁，确也常常因他身居朝廷而能帮助他们在各省的传教工作。南怀仁担任过耶稣会中国省的副会长，在这个职位上，他曾仔细考虑过传教事业的未来，他的通信集表明他确实不仅想让更多的欧洲传教士来中国，而且想在中国开办至少一所修道院以培养本地的神职人员。南怀仁非常感激法王路易十四（Louis XIV）派遣五名法国同会教士来华从事天文学研究。他们在南怀仁1688年1月28日去世后十天才到达北京。

这段对南怀仁生平的简短概述，是为了强调研究当时中西文化关系的复杂性。直到现在，还没有一部以西文、汉文和满文资料为依据写成之完整的，更不用说权威的南怀仁传记。天主教鲁汶大学（Catholic University of Louvain）于1982年设立南怀仁文化协会（Ferdinand Verbiest Foundation），这项工作才开始起步。鉴于该协会的宗旨是使西方更好地了解中国文化，同时也使中国更好地了解欧洲文化，因此它集中力量进行历史研究。南怀仁逝世三百周年是一个合适的时机，不仅因为协会是以他的名字命名，藉此向这位耶稣会士致敬，更重要的是能使许多学者团聚一堂，在这次国际学术研讨会上共同探讨南怀仁生平和工作的若干问题。这次会议为期四天，是在鲁汶的前耶稣会神学院举行的。

三十多篇论文的内容涉及到南怀仁在欧洲和中国所起的各种

作用。阿里克 (Valère Arickx) 和罗杰斯 (Jan Roegiers) 提供了他早年在比利时的家庭背景和学术环境。至于南氏在中国的情况, 则有许多不同层面的研究。博蓝德 (Roger A. Blondeau) 评价了南怀仁引入中国的几种科学项目, 而李培德 (Ulrich Libbrecht) 则对他在科学上的努力作了总的评估。高华士 (Noël Golvers) 把研究集中于南怀仁用拉丁文发表的关于欧洲天文学在中国的概况。就这方面的内容, 哈斯博格 (Nicole Halsberghe) 更进一步, 她把南怀仁所用的天文仪器与第谷 (Tycho Brahe, 1546~1601) 的仪器作了对比; 伊安纳柯 (Isaia Iannaccone) 则专就今天仍被安置在北京古观象台上南怀仁制造的仪器, 阐明了中国和欧洲学者们之间的合作成果。对南怀仁研究的另一方面就是地理学和制图学。陈明生将南怀仁的著作放在 1674 年前耶稣会士地理著作状况中进行研究; 林东阳则讨论了南怀仁对中国地理学和制图学的影响。同样的思路, 伊世同描绘了康熙地球仪的背景; 席泽宗则评估了南怀仁对中国科学的贡献。斯达里 (Giovanni Sary) 和舒理广的文章是根据满文和汉文资料来说明南怀仁作为一位铸炮者所起的作用。谢尔 (Jorgen Ditlev Scheel) 则探究了南怀仁在其自动机器的构思中所具有的工程师头脑。

南怀仁最关心的是开通一条从北京经俄罗斯到达欧洲陆路通道的可能性, 从而介入了中俄交涉。米亚什尼科夫 (Vladimir S. Miasnikov) 和郝镇华从各自的角度探讨了这种关系, 卡丹斯基 (Edward Kajdanski) 则考查南怀仁建议波兰国王约翰三世 (John III) 在俄罗斯和其他欧洲宫廷之间充当桥梁作用。韩德力 (Jerome Heyndrickx) 认为中国人把南怀仁视为俄国间谍的观点是站不住脚的。

正如古伟瀛所指出的, 北京的中国朝廷同教会是由南怀仁连

接在一起的。也正如林金水所解释的，南怀仁影响了皇帝对天主教态度的变化。这些影响朝廷的成果，卫思韩 (John E. Wills, Jr.) 把它描绘成从利玛窦到南怀仁期间传教士们与中国人关系大写照的一部分。钟鸣旦 (Nicolas Standaert) 在他的研究中描绘出这个时代中国学者和耶稣会士之间在哲学上的讨论。施省三与本人集中阐明南怀仁怎样利用其前辈发现的接近中国人之成功方法，加以改进以吸引更多的慕道者。科兰尼 (Claudia von Collani) 描述了皇帝如何将一块匾额赐给为朝廷工作的耶稣会士，后来中国各教堂仿制悬挂，作为皇帝对天主教赞同的标志。梅文健 (Giorgio Melis) 将卫匡国 (Martino Martini, 1614~1661) 和南怀仁的地理学著作做了比较，前者把中国的“五行” (five elements) 介绍给欧洲读者，后者则把亚里士多德的四大元素 (four elements) 观念介绍给中国人。但是，南怀仁利用天文学为使人进一步信仰天主教所做的一切努力，并没有被普遍接受，甚至他的同事对此也持异议。他因此而受了“绝罚” (excommunication)，正如已故鲁洛 (Francis A. Rouleau) 和马爱德 (Edward J. Malatesta) 文中所说明的。范德望 (Willy Vande Walle) 着重论述了南怀仁确切地在哪些方面迎合了朝廷的需要。在论述南怀仁的数学和天文学成就的文章中，马兹洛夫 (Jean-Claude Martzloff) 和雅米 (Catherine Jami) 揭示了发生在欧洲 18 世纪早期的某些变化。伦贝克 (Knud Lundbaek) 则论述了南怀仁对其身后不久欧洲汉学家拜尔 (Theophilus Siegfried Bayer) 的影响。

这些收入论文集的文章反映了南怀仁的一生。南怀仁是科学家、工程师、外交家，但首先是一位传教士，对天主教在中国的成长做出的卓越贡献。他在朝廷的科学和宗教的成就并不互相矛

盾，而是其生命的顶峰。他在遗折中说：

陛下，臣将高兴永辞，因为臣殆尽一生为皇上效劳。臣歿后，伏乞皇上睿记臣平生所为莫过于要在世上为最神圣的宗教赢得东方最伟大君主这一庇护人。^[2]

南怀仁的遗愿通过 1692 年颁布的宽容敕令 (Edict of Toleration) 得以短暂实现。康熙朝晚年，传教修会内部斗争改变了天主教在中国的地位，但并没有改变对科学的探究。

乔治敦大学耶稣会 魏若望

(John W. Witek, S. J.)

Georgetown University)

段琦 译 杨周怀 校

注 释

[1] M. Cooper (ed.), *They Came to Japan* (Berkeley, 1965), p. vii.

[2] Josson & Willaert, *Correspondance de Ferdinand Verbiest* (Brussels, 1938), p. 551.

汉文简体字版说明

17世纪，中西文化曾有过一次短暂的但又广泛的交流，其间出现水乳交融的情景，也产生过尖锐冲突的局面。它对双方，尤其是对中国在文化科技领域内，产生过巨大影响。这次交流的媒介是以耶稣会为主的西方来华传教士，他们中间贡献最大的要数意大利人利玛窦、德国人汤若望和比利时人南怀仁。我国政府于1978年在首都北京重修他们三人的墓地，体现了中国人民对他们的怀念。

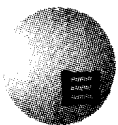
1988年南怀仁逝世三百周年，比利时鲁汶大学南怀仁文化协会为纪念这位中西文化交流的先行者，举行了一次国际学术讨论会，有数十名中外著名专家学者参加。他们分别从南怀仁的出身背景，这个时代传入中国的西方科学、技术，南氏在康熙朝中俄交涉中所起的作用，以及南氏去世后对中国和欧洲的影响等各个方面，分别提出了经过深入研究、很有见地的学术论文，对探讨南怀仁以及17世纪中西交流作出很大贡献。这些论文汇总成集，于1994年出版英文版。

同是文化交流，三四百年前的那次，比之我们今日，其广泛和深入，相去甚远，不能望其项背。然而，前事不忘，后事之师，那次交流的经验教训，对今日仍不乏借鉴之处。我们纪念这

位中西文化交流的前驱、中比友好的使者，更期望于从中汲取经验教训，促进中西文化交流，以有裨于我们这一改革开放的伟大时代。

在组织翻译出版本书过程中，我们得到了中外许多单位和朋友的热情支持。比利时鲁汶大学南怀仁文化协会和德国华裔学志，不但将汉文简体字版的版权授予我们，而且在各方面给予了全力的帮助；与会的中国及华裔学者大都给我们提供了经他们修订过的汉文稿；许多位专家应邀分别承担了他们研究有素领域的稿件译校工作；比利时鲁汶大学南怀仁文化协会主任韩德力(Jeroom Heyndrickx)先生，从中比、中西文化交流出发，不仅率先倡议由我们组织翻译并在北京出版本书，而且自始至终给予我们热情友好的支持；台湾大学古伟瀛教授、比利时南怀仁文化协会刘益民女士，百忙中帮助审阅和订正了大部分译稿；台北南怀义研究中心罗友梅女士也热心做了大量联络工作；社会科学文献出版社慨允承担本书的出版任务。我们借此向他们表示衷心的感谢。

北京东城·东方历史学会
(原东方历史研究中心)
2000年9月1日



录

南怀仁 科学家 工程师 外交家

鸣 谢 (1)

前 言 (1)

汉文简体字版说明 (1)

南怀仁的欧洲背景

对南怀仁生平和家庭的新发现 阿里克 (3)

南怀仁时代鲁汶大学的学术环境 罗杰斯 (13)

科学家：南怀仁

耶稣会士和南怀仁向中国传入过时的科学吗? 博蓝德 (33)

对南怀仁科学工作的总评价 李培德 (44)

南怀仁留在中国的欧洲天文学：从 *COMPENDIA* 到

ASTRONOMIA EUROPAEA (1687年):

- 一个历史语言学的分析 高华士 (57)
- 南怀仁与第谷天文仪器结构体系相似与不同:
- 以其论著为依据的研究 哈斯博格 (84)
- 从北京古观象台南怀仁的天文仪器看中欧文化
- 融合 伊安纳柯 (94)
- 南怀仁与来华耶稣会士的地理学著作
- (1584~1674) 陈明生 (123)
- 南怀仁对中国地理学和制图学的贡献 林东阳 (137)
- 康熙天体仪: 东西方文化交流的证物 伊世同 (171)
- 南怀仁对中国科学的贡献 席泽宗 (193)

工程师: 南怀仁

- 南怀仁铸造的清朝火炮和他关于铸炮的著作 斯达里 (227)
- 南怀仁与中国清代铸造的火炮 舒理广 (240)
- 北京的先驱者 谢尔 (259)

外交家: 南怀仁

- 南怀仁在中俄外交关系形成中的作用 米亚什尼科夫 (295)
- 南怀仁与中俄关系 郝镇华 (304)
- 南怀仁和波兰国王约翰三世的关系 卡丹斯基 (322)
- 《辞海》中的南怀仁 韩德力 (342)

传教士：南怀仁

- 朝廷与教会之间：中国天主教史中的南怀仁 古伟瀛 (357)
- 试论南怀仁对康熙皇帝天主教政策的影响 林金水 (403)
- 短暂的合流：从利玛窦到南怀仁看中国与天主教
相遇的脉络变化与前景 卫思韩 (439)
- “格物穷理”：17世纪西方耶稣会士与中国
学者间的讨论 钟鸣旦 (454)
- 南怀仁神父的宗教著作 施省三 (480)
- 向中国人阐述的天主教义：对南怀仁《教要序论》的
回应 魏若望 (500)
- “敬天”：康熙皇帝在礼仪之争中赐给
南怀仁的礼物 科兰尼 (519)
- 南怀仁与卫匡国 梅文健 (544)
- 对南怀仁的“绝罚” 鲁洛、马爱德 (563)
- 南怀仁与清朝的官僚体制 范德望 (576)

南怀仁对中国和欧洲的影响

- 南怀仁之后一段历史时期的概览：傅圣泽的
《历法问答》和中国天文学的现代化或
乌拉尼亚双脚的松绑 马兹洛夫 (601)
- 法国传教士团和南怀仁的科学传统 雅米 (616)
- 拜尔 (1694~1738) 论南怀仁 伦贝克 (632)